

ДЕЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ZWEITER AUFZUG.

ВСТУПЛЕНИЕ.

№ 4.

VORSPIEL.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 116.

PIANO.

Tr. Cor.

Fl.

Viola

*sf* Quart. *mf*

*p dolce* Fag. Cl. *mf*

Tr.

*sf* Viol. *mf*

Viol.

*p dolce* Viol. *mf*

Clar.

Vln-o.

Ob.

*p* Viol. Cl. Viol.

Ob.

Fag.

*sf* Fl.

*p* Bassi

нар

Ob. Cl.

Fag. *sfp* *f* *sf*

Fl. Cl.

*ff* *sf* *p* *Cor.* *dolce*

Fag. Viol-o

Fag. Cl. Fl. Cl. Viol.

*sf* *f* *sf* *sf* *p* *dolce*

Fl. Viol. Viol.

Cl. *sf* *f* *sf* *sf* *p* Viol.

Ob. Cl. Fag. Fl.

*sfp*

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The bass staff has a *Bassi* section. Dynamics include *sf*, *p*, *sf*, and *ff*. A *Cl.* (Clarinet) part is visible in the upper right.

Second system of the musical score. It includes parts for *Viol.* (Violin), *Fl.* (Flute), *Cl.* (Clarinet), and *Cor.* (Cor Anglais). Dynamics include *sf*, *p*, *mf*, *f*, *sf*, and *mf*. A *Cl. 3* (Clarinet 3) part is also present.

Third system of the musical score. It includes parts for *Ob.* (Oboe), *Fl.* (Flute), *Cl.* (Clarinet), *Viol.* (Violin), and *Viol.* (Viola). Dynamics include *p* and *pp*. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Fourth system of the musical score. It includes parts for *Fl.* (Flute), *Ob.* (Oboe), *Cl.* (Clarinet), *Viol.* (Violin), and *Viol.* (Viola). Dynamics include *p*. There are several triplet markings (3) throughout the system.

Fifth system of the musical score. It includes parts for *Viol.* (Violin), *Cor.* (Cor Anglais), and *Viol.* (Viola). Dynamics include *p*. There are several triplet markings (3) throughout the system. The system concludes with the instruction *poco marcato* and the stage direction *(Занавес поднимается.) (Der Vorhang geht auf.)*

Театр представляет пещеру Финна. Входит Руслан.

Die Bühne veranschaulicht die Höhle Finns. Russlan tritt auf.

Финн.  
Finn.

Moderato assai, maestoso. м.м. ♩ = 92. *p*

Доб-ро по-жа-ловать, мой сын! Я на-ко-  
Sei mir will-kommen hier, mein Sohn! So ward mir

PIANO.

Moderato assai, maestoso. м.м. ♩ = 92.

*Quart.*

Ф.  
F.

-нец дождал-ся дня, Дав-но пред-ви-ден-но-го мно-ю! Мы вме-сте све-де-ны судь-  
denn des Har-rens Lohn; Der Tag ist da, der lang er-sehn-te, An dem ich dich zu se-hen

Ф.  
F.

*a piena voce*

-бо-ю. Узнай, Рус-лан: твой ос-кор-битель- Вол-шеб-ник страшный Чер-но-  
wähn-te. Er-fah-re denn: der Will-kür Beu-te Bist du des Zaub'ers Tscherno-

*sf*

*sf*  
Fag.

Ф.  
F.

*p* *mf*

-мор. Е-ще никей ве-го о-битель Не про-ни-кал до-ны-не взор. В не-е ты  
-mor. In des sen Zaubers Schloss bis heu-te Sich kei-nes Menschen Schritt ver-lor... Du wärs't's be-

*pp Quart.*

## Руслан. Russlan.

Ф. *f* вступишь, и зло-дей Па-дет от ру-ви тво-ей. Про-сти мне дерзостный во-  
 F. *f* *Fre-len, und der Wicht Ent-geht deiner Ra-che nicht. Ver-zeih' die drei-ste Fra-ge.*

*mf* *sf pp*

3

Р. -прос: От-крой-ся, кто ты благо-дат-ный, Судьбы на-персник не-по-нат-ный? В пу-стыню  
 R. *mir: Wer bist du, Mann, zum Heilge-bo-ren, Vom Loss zum Lieb-ling aus-er-ko-ren? Was treibst du*

Р. *Allegro. m. m.  $\text{♩} = 80.$*  Финн. Finn. Лю-без-ный сын! Уж я за-  
 R. *кто те-бя занес? in der Wüste hier? Ach, lie-ber Sohn! Dem Geis-ent.*

*Allegro. m. m.  $\text{♩} = 80.$*  *ff*

Т. Ф. - был от-чиз-ны даль-ной у-грюмый край. При-род-ный Финн. В до-ли-нах  
 F. *schwand das Bild der Heimath, ihr ö-der Strand... Als Kna-be schon Ward ich, dem*

*p*

Ф.  
Ф.

нам од-ним из-вестных,      Го-нял я ста-до сел о-крестных.      Но  
*Ein-nen Stam-mentsprossen,      Ein Hirt wie al-le Stam-men-ge-no-sse-n.      Und*

Fl.  
p  
Cl.  
Fag.

Ф.  
Ф.

жить в от-рад-ной ти-ши-не      Да-но не дол-го бы-ло мне.      Тот-да близ на-ше-го ес-  
*trau-te Ruh ward mir zu Theil;      Nicht lan-ge währt je-doch mein Heil.      Es leb-te damals in der*

4

Ф.  
Ф.

-ле-нья      На-и-на, цвет у-е-ди-не-нья,      Гре-ме-ла див-ной кра-со-той.      Я де-ву  
*Nä-he      Na-i-na, mir zu Leid und We-he      Er-schaf-fen schön wie's Mor-gen-roth.      Ich sah die*

pp  
mf

Ф.  
Ф.

встре-тил...      ро-ко-вой, За-взор мне пла-мень был на-градой;      И я лю-бовь у-знал ду-  
*Hol-de...      schwere Noth Be-traf mein Herz beim er-sten Blic-ke,      Denn Lie-bes-gluth er-griff mich*

p

Ф. Ф.

шой. Се. е не. бес. но. ю от. ра. дой, Се. е му. чи. тель. ной. то. с. кой У  
*jäh Mit ih. rem himm. lich rei. nen Glü. ck., Mit ih. rem un. ge. heu. ern Weh. Ein*

Росо più mosso. М. М.  $\text{♩} = 84$

Ф. Ф.

мча. лась го. да по. ло. ви. на: Я с. тре. пе. том я. вил. ся к ней, Ска. зал: „Люб. лю. те.  
*hal. bes Jahr trug ich's al. lei. ne, Bis ihr mein Leid ich ein. ge. stand Und fteht: „Na. i. na,*

Росо più mosso. М. М.  $\text{♩} = 84$

Viol.

*pp*

Ф. Ф.

бя, На. и. на! Но роб. кой го. ре. сти мо. ей На. и. на с. гор. до. стью вни. ма. ла. Лишь пре. ле. сти. во.  
*sei die Meinel! Da hat sie stolz sich ab. gewandt. Nicht rührte sie mein schüch. tern Werben, Mit spöttisch. stolz. em*

*sfp Cor.*

Ф. Ф.

и лю. бя, И рав. но. ду. шно ст. во. ча. ла: „Па. с. тух, я не люб. лю. те. бя.“ И  
*An. ge. sicht Sprach sie und brach mein Glück in Scher. ben: „O Hirt, Na. i. na liebt dich nicht!“ Da*

*dolce assai*

Ф.  
Ф.

ла-та, Бар-ри-лись кро-ви-ю вра-гов.  
- fah-ren In blut'-gem Kampf um Gol-des-beut'.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

*sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*



Ф. *p*

Сбы-ли-ся пыл-ки е же-ла-нья, Сбы-лись дав-ниш-ни е меч-ты: Ми-  
*Nun durft' ich hof-fend vor ihr ste-hen, Mein kühn-ster Traum schien mir er-füllt: Es*

6 *dolce*

Ф. *Fl.* *Cl.* *Vinc.* *Cor. Fag.*

ну-та слад-ко го сви-да-нья, И для ме-ня бле-су-ла-ты. Кно-гам кра-са-ви-  
*kam die Zeit, und wie-der se-hen Durft ich sie selbst, mein Traumge-bild! Mein schar-tig Schwert legt'*

*sfp*

Ф. *Cl.*

цы над-мен-ной При-нес я меч о-кро-ва-вен-ный, Ко-рал-лы, зла-то и жем-чуг.  
*ich zu Füß-ten Der un-ver-än-dert stol-zen Sü-ssen, Ko-ral-len, Per-len und Geschmeid.*

*sfp*

Ф. *Fl.*

Пред не-ю, страстью у-по-ен-ный, Без-молв-ным ро-ем  
*Ich selbst stand da vor Lie-be za-gend, Den Blick der Freun-din*

*pp*

о - кружен - ный Е - е за - вистли - вых под - руг, Сто - ял я пленни - ком послуш - ным. Но  
 - nen er - tra - gend Die uns um - ringten bloss vor Neid, Ein Sela - te harrete ich voll Ban - gen. Die

де - ва скры - лась от ме - ня, При - мол - вя сви - дом равно - душ - ным: „Ге - рои, я не люб -  
 Schö - ne wand - te ihr Gesicht Und sprach ganz kühl und un - be - fan - gen: „O Held, Na - i - na  
 Об.

*f* (poco meno mosso)

*Cor*  
*sfpp* *sfpp* *f*

лю - те - бя!“ К че - му рас - ска - зы - вать, мой сын, Че - го пересказать нет  
 liebt dich nicht!“ Nun ma - le selbst, mein Sohn, hübsch fein Dir aus, was ich ge - tra - gen

(a tempo)  
 con forza

*mf*

си - лы? Ах! и те - перь о - дин, о - дин, Ду - шой ус - нув в две - рях мо - ги - лы, Я  
 ha - be! Ach! jetzt steh ich al - lein, al - lein, Mit mü - der Seel - le vor dem Grabe. Mein

*mf* *pp* *marc.*

Viele. Fog.

Ф. Ф.  
 пом - ню го - реть, и по - рой, Как о ми - нувшем мысль ро - дит - ся, По бо - ро - де мо -  
 Loos war un - er - bitt - lich hart; Wenn des Er - litt' nen ich er - wäh - ne, Rinnt stets in mei - nen

*marcato*

Ф. Ф.  
 ей се - дой Сле - за, тя - же - ла - я ка - тит - ся. Но слу - шай: в ро - ди - не мо -  
 grei - sen Bart Des Weh's, des her - ben bitt' re Thrü - ne. Hör' wei - ter: dort wo ich zu

*p*

Cor. 8  
 Viole 8  
 ci.  
*pp*  
 Fag.  
*marcato*

Ф. Ф.  
 ей, Меж - ду пус - тынных ры - ба - рей, На - у - ка див - на - я та - ит - ся.  
 Haus, Be - treibt in sei - ner Wüsten - klaus' Manch' Zau - bner sei - ne Kunst im Stil - len,

Viol.  
 Tromb.

Ф. Ф.  
 Под кро - вом вечной ти - ши - ны, Сре - ди ле - сов в глу - ши да - ле - кой, Жи -  
 Im Schutz der fried - li - chen Na - tur, Die un - ter - wor - fen sei - nem Wil - len, Den

*pp*

Vinc.

Ф. *pp*

ВУТ се - ды - е кол - ду - ны. И серд - не де - вы я же  
Welt zu ihm verhüllt die Spur. Na - i - nas Lie - be zu er -

Viol.

Tromb.

Bassi

Ф. *mf*

- сто - кой Ре - шил - ся ча - рами прив - лечь, Лю  
- lan - gen, Wand ich der Zau - berkunst mich zu, Er

Ф. *mf*

- бовь волшеб - ства ми зажечь. Прошли не - ви - ди - мые  
-forsch - te sie in Wal - des ruh. Ob Jah - re drü - ber hin - ge.

Cl.

Ob.

*f*

*pp*

Ф. *f*

го - ды, На - стал дав - но - же : лан - ный миг, И свет - лой мысли ю по - стиг Я тай - ну  
- gan - gen Ich wusst' es nicht, doch schlug die Stund; Da mir, geheimen Wissens - kund; Der Schwarzkunst

*f* Cor. Tr.

Ф. Ф.

страш-ну-ю при-ро-ды. В меч-тах на-деж-ды мо-ло-дой, В во-стор-ге пы-ло-  
*Licht war auf-ge-gan-gen. Mein Hof-fen war auf's Neu ent-facht, Zu-gleich Be-gei-ste-*

Cl. Fl. 2

*f* Fag. *pp* Viole

Ф. Ф.

-го же ла-нья, Тво-рю поспеш-но за-кли-на-нья, Зо-ву ду-хов. Во  
*-rung, Ent-züc-ken. Wird mir die Zauber-form-el glüc-ken? Ich sprech' den Spruch. Es*

Viol. Cor.

*sfp*

Vlno.

Ф. Ф.

тьме-ноч-ной Стре-ла промча-лась гро-мо-ва-я, Вол-шеб-ный ви-хорь под-нял вой,  
*blitzt, es kracht, Ein Stoss den dun-keln Wald er-schüt-tert, Ein Gei-ster-sturm durch-führt die Nacht,*

*f* (по-о-че-но-то-мо-со)

*sfp* Timp. *p* *f* Tromb. *ff*

Ф. Ф.

И вдруг си-дит пе-ре-до мной Ста-руш-ка дряхла-я, се-да-я, Сгор-  
*Und e-her als ich's selbst geglaubt; Seh' ich ein Weiblein grau, verwit-tert, Ge-*  
 ob.

*p* (a tempo)

*sf* D. Fag.

Ф. Ф.

бом, стра-су-чей го-ло-вой, Пе-чаль-ной вет-хо-сти кар-ти-на... Ах!  
 beugt, mit zit-te ri-gem Haupt, Ein Bild des trau-ri-g-sten Ver-fal-les... Na-

Ф.

ви-тязь, то бы-ла На-и-на! Я у-жа-с-нул-ся и мол-чал, И вдруг за-пла-кал, закри-  
 i-na war's, mein Ein und Al-les! Ich hab' entsetzt sie an-geschaut; Dann ward mein Schmerz in Klagen

10 Viol.  
 pp

Ф. Ф.

чал; „Воз-мож-ноль? Ах! На-и-на, ты-ли?... На-и-на, где тво-я кра-са? Ска-  
 laut. O, Him-mel! All mein Mühn zu Schanden! Na-i-na einst so stolz so schön! O

Ф. Ф.

жи, у-же ли не бе-са Те-бя так страш-но из-ме-ни-ли? У-вы, мой  
 sprich, wie konn-te es ge-scheh'n Dass dir die Schün-heit kam ab-han-den? Weh mir, mein

mf

Più mosso.

Ф. Ф.

сын! все кол.дов.ство      Впол.не сбы.ло.ся по не.сча.стью: Ко мне пы.ла.ло  
 Sohn! der Zau.bers Kraft      Hat sich auf's Glän.zend.ste be.wäh.ret: die al.te He.ze

Più mosso.

mf

Viol.

Ф. Ф.

но.вой стра.стью Мо.е се.до.е бо.же.ство! Я у.бе.жал; но гнев.ом веч.но.Сте.х  
 ward ver.zeh.ret Von Lie.bes.gluth und Lei.den.schaft! Ich lief da.von; doch ih.re Ra.che Ver.

11 Cl.

mf

Ob.

Fag.

Cor.

Ф. Ф.

пор.пре.ле.ду.я ме.ня, Ду.шо.ю чер.вой зло.лю.бя, Пы.ла.я мщ.е.м бес.ко.неч.но.Кол.  
 folgt mich nun in ew'gem Zorn, In ih.rer See.le gift.gem Horn.Braut sie Ver.nich.tung je.der Sa.che, Die

Viol.

F.

Ф. Ф.

ду.ня ста.ра.я, ко.неч.но, Воз.не.на.ви.дит и те  
 schüt.zend ich zur Meinen ja che... Sie nimmt ge.wiss auch dich auf's

f

г. ф. *mf*

б.я. Но ты, Рус-лан, На - и - ны злоб-ной не страшись! С на - деж-дой, ве - ро -  
 Korn! Doch du, Russ-land, Hab kei-ne Angst vor ih - rem Zorn! Lass dich an Selbst-ver-

12 Cl. *mf* Ob. Viol. Fl.

г. ф. *f*

ю ве-селой И - ди на все, не у-ны-вай! Вме-ред, ме-чом и грудью сме -  
 trau-en mahnen, Sei dei-ner Tha-ten wohl bedacht! Dein Schwert wird dir die We-go bah -

г. ф.

лой, Свой путь на пол-ночь, свой путь на пол-ночь про - би-вай!  
 nen, Dein Ziel ver - fol - ge, es liegt gar weit gen Mit - ter-nacht.

Fl. Ob. Cl. *sf*

*p* Viol. *p* *sf* *p* *f* *ff*



## RECITATIVO.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 92.

Руслан.  
Russlan.

Бла-го-да-рю те-бя, мой дивный по-кро-ви-тель! На  
*Sei in-nig-lich be-dankt, mein ed-ler Freund und Gön-ner, Nach*

PIANO.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 92.

P.  
R.

се-вер-дальний ра-досто-спе-шу. Не стра-шен мне Люд-ми-лы по-хи-ти-тель: Вы  
*Nor-den eil ich, folgend dei-nem Rath. Nun ich den Räuber ken-ne, wie ent-rönn' er Der*

P.  
R.

-со-кий под-виг я свер-шу! Но го-ре мне!.. Вся кровь вски-пе-ла! Люд-  
*wohl-ver-dien-ten Ra-cha-that! Doch We-he mir! Welch ban-ges Ah-nen! Lud-*

P.  
R.

-ми-ла во вла-сти кол-ду-на... И рев-ность серд-цем о-вла-де-ла!  
*mi-la von Zau-brers Macht be-droht... Die Ei-fer-sucht be-gann zu mahnen!*

Cor.

Финн.  
Finn.

*mf*

Спокой - ся, витязь, зло - бы си - ла  
*Sei un - be - kümmert, sein Ge - lüste*

Го - ремне! вол - шебная си - ла Чары го - то - вил Людмиле мо - ей!  
*Wo - he mir! Des Frevlers Ge - lüste Setzen Ludmi - la in peinlichste Not!*

**13**

*sf*

*f*

Не по - бе - дит, не по - бедит княж - ны тво - ей!  
*Bringt der Prin - zes - sin nim - mer Leid, bringt ihr kein Leid!*

Ревность вскипе - ла!.. Где ты, Люд - ми - ла, Где не - на - вист - ный зло - дей? Где  
*Wo weilst du, Hol - de! O wenn ich's wüss - te? Folgt sie des Un - holds Ge - bot? Folgt*

*mf*

*p*

Те - бе вер - на тво - я Люд - ми - ла.  
*Wer treu wie sie, ist gut ge - rüs - tet.*

ты, не - навистный злодей? Верна - мо - я Люд - ми - ла!  
*sie des Verhass - ten Ge - bot? O, treu ist mir Lud - mi - la!*

**14**

*Cor.*

Ф. Г. Твой враг бес - си - лен пе - ред ней. Там ждет Люд. *Ist ge - gen Zau - ber - kunst ge - feiht. Dort harrt Lud.*

Р. Р. Что медлить!.. На се - вер да - ле - кий! Там ждет Люд. *Wo lan - denn! ich ei - le nach Nor - den! Dort harrt Lud.*

Ф. Ф. - ми - ла! Ви - тязь, про - сти! Там ждет Люд - ми - ла! Ви - тязь, про - сти! Про - *- mi - la! Rit - ter, fahr' wohl, dein harrt Lud - mi - la! Rit - ter, fahr' wohl! Fahr*

Р. Р. - ми - ла! Ста - рец, про - сти! Там ждет Люд - ми - ла! Ста - рец, про - сти! Про - *- mi - la! Greis, le - be - wohl, mein harrt Lud - mi - la! Greis, le - be - wohl! Leb'*

(Финн и Руслан расходятся в разные стороны. Перемена декорации.)  
(*Finn und Russlan gehen auf verschiedenen Seiten ab. Decorations-Veränderung.*)

Ф. Ф. - сти, Про - сти! *- wohl! Fahr' wohl!*

Р. Р. - сти, Про - сти! *- wohl! Leb' wohl!*

## СЦЕНА И РОНДО..

## № 7.

## SCENE UND RONDO.

Театр представляет пустынное местоположение.

Eine öde Gegend.

Allegro. M. M.  $\text{♩} = 152$ .

PIANO.

*p* *dolce*

Fl. #  
Ob. #  
Cl.

Cor.

Tromb.

Fag.

Фарлаф. (убегает в испуге.)

Farlaf: (stürzt erschrocken auf die Bühne.)

Я весь дрожу, и, если бы не  
Wie es ich! Würd' ich der Gräben

*sfpp*

Ф.  
Ф.

ров, куда я спрятался поспешно, не у-целеть бы мне! Что делать мне? О -  
nicht, wohin ich eiligst mich geflücht'et, wär' ich wol um mich ge-seh'n! Was thu' ich nun? Tromb. Ge -

*mf* *sf*

Bassi

Ф.  
Ф.

пасный путь мне на-до-ел!  
fahrvoll ist der wei-ße Weg!

И сто-ит ли то-го княжны у-мильный  
Und lohnt sich's um der Fürsten-toch-ter hol-den

Ф. Ф. *p*  
 взор, чтоб за не - го проститься с жи - з - н - ю? Но кто  
*Blick das Le - ben selbst auf's Spiel zu set - zen?* *Ob. Jemand*

там? *Fag.* Страшна - я ста - руш - ка за - чем и де - т сю - да?  
*naht! Cl. Welch ein grausig Weibsbild! Was führt sie wol hier - her?*

### Duettino.

*L'istesso tempo.*

Наина. Naina.

*p*  
 По - верь, на - пра - сно ты хло - по - чешь, И  
*Glaub mir, umsonst ist all dein Su - chen, Be.*

*L'istesso tempo.*  
*Viol. Fl.*

Н. Н.  
 страх, и му - ки пе - ре - но - сишь: Людми - лу  
*- schwer - de, Angst, Verdruß und Flu - chen...* *Lud - mi - la*

H. N.  
муд-ре-но сыскать!  
*findest du nicht leicht!*

О-на да-ле-ко за-бе-жа-ла.  
*Die ist gar weit und wohlgeborgt.*

Fl.

H. N.  
Ступай до-мой и жди ме-ня,  
*Begeben dich heim und harre mein,*

и жди ме-ня: Рус-ла-на по-бе-  
*ja, harre mein; Beswin-ge erst Russ-*

15 Viol.

Ob. Cl.

Cor.

H. N.  
- дить, Людмилой овладеть  
*lan, Entführ Ludmi-la dann,*

Те-бе я по-мо-гу.  
*Ich will dir Hül-fe lei'h'n!*

Но кто же  
*War bist denn*

Фарл.  
Farl.

Viol.

Ф. F.  
ты?  
*du?*

От стра-ха сердце за-ми-ра-ет!  
*Die Angst will nicht dem Her-zen wei-chen!*

Viol.

Fl. Ob. Cl.

Старушки злобна - я улыбка  
*Und die alter Greisin böses Lächeln*

Мне, верно, го - ре, го - - ре пред - ве - ща - ет!  
*Ist mir für - wahr ein 'schlim - mes, schlim - mes Zei - chen!*

16

От - крой - ся мне:  
*Ent - hül - le dich!*

ска - жи, кто ты? ска - жи, кто ты? ска - жи, кто  
*wie heisst du, sprich! wie heisst du, sprich! wie hei - sst*

Найна.  
Naina.

Ф. Ф.

ты?  
du?

Viol.

*p* Fag.

Зачем тебе то знать?  
Gleich viel wie ich mich kenn?... Fl.

Н. Н.

Не спрашивай, но слушай.  
Ge-hör-cho mai-ner Wei-sung:

Ob.

*p* Fag.

Н. Н.

Ступай до-мой  
Be-gieb dich heim

Fl.

Н. Н.

и жди ме-ня!  
und har-re mein.

*mf*

Рус-ла-на по-бедить, Людмилой о-вла-деть  
Be-sie-ge-erst Russ'an, Entföhr' Ludmi-la dann,

17

Viol.

*pp*



H. N. *f*

Те-бе я по-мо-гу, Рус-ла-на по-бе-дить, Люд-ми-лой о-вла-деть  
*Ich will dir Hül-fe leih'n, Be-sie-ge erst Russ-lan, Ent-führ' Lud-mi-la dann,*

Ob.  
Cl.

Cox.

Фарл. (в сторону)  
 Farl. (bei Seite)

H. N.

Те-бе я по-мо-гу... Вот но-вы-е тре-во-ги мне!  
*Ich will dir Hülfe leih'n! Auf's Neue droht mir Missgeschick!*

Viol.

Fl.  
Ob.  
Cl.

*p* *mf* *sf* *p*

Ф. F.

Старуш-ки взор ме-ня сму-ща-ет,  
*Mich äng-sti-gen des Wegs Ge-fah-ren*

Viol.

*mf* *sf* *p*

Ф. F.

Не ме-не-е о-пасно-го пу-ти...  
*Nicht minder als der He-ze bö-ser Blick,*

*o* *der*

*mf* *sf*

- пас - Но - го, о - пас - Но - го пу - ти... О, сжа-ль-ся на до  
 He - xe Blick, der He - xe bö-ser Blick. Er - barm dich gü-tig

Fl. **18**  
*cresc.* *sf p*

мной!... И ес-ли ты мо-жешь вго-ре мне по-мочь, От-крой-ся на ко-  
 mein!... O, wenn du's vermagst, so wen-de mei-ne Pein. Doch end-lich mich be-

- нец. Ска-жи, кто ты? Ска-жи, кто ты? И так, у-з  
 - lehr Wer bist du, wer? Wer bist du, wer? Vernimm: ich

Cor.  
 Tromb. *sf*

- най: вол-шеб-ни-ца На-и-на-я!  
 bin die Zau-be-ri-n Na-i-na!  
 Фарл. Farl.

*f* О у-жа-о! Ob.  
 O We-he! *sf*

Fas.

(насмешливо,  
(spottend))

Но не стра-шись ме-ня! Кте-бе я бла-го-склон-на!  
Hab' kei-ne Angst vor mir; Ich bin dir wohl-ge-sin-net;

Quart. *pp* Ob. *p* Quart. *pp* Fag.

(декламация)  
(declamierend)

Сту-пай до-мой и жди ме-ня: Люд-ми-лу у-де-сем тай-ком,  
Be-gieb dich heim und har-re mein: Lud-mi-la kau-ben wir zu zweien;

*sf* *p*

И Све-то-зар за под-виг твой От-даст те-бе е-евоу-пру-ги. Рус-ла-на  
Ihr Va-ter giebt sie dir zum Lohn Für dei-ne That zur E-he-gat-tin. Russ-land räumt

я сма-ню вол-шеб-ством, В седь-мо-е нар-ство за-ве-ду: По-гиб-нет  
ich dir aus dem We-ge! Ich zau-bre ihn in fer-nes Land, Wo er ver

(исчезает)  
(Verschwindet.)

Фарл. Фарл.

127

H. N.  
он без ве-сти!  
der-ben mö-ge!

О ра-дость! я анал, я  
Wie glücklich ich's traf! ich

Fl. Cl. Fag.

*ff* *p*

Ф. F.  
чув-ство-вал за-ра-не, Что мне лишь суж-де-но свер-шить столь сла-вный под-виг!  
gläub-te mich ver-lo-ren Und bin zu die-ser That al-lein als Held er-ko-ren!

*sf*

Рондо.

Rondo.

Vivace assai. M. M. ♩ = 176.

Ф. F.  
Бли-зок уж час торже-ства мо-е-го: Не на-вист-ный со-пер-ник уй-дет да-ле-ко от нас!  
Bald schlägt die Stun-de des höch-sten Triumphs: Den verhas-sen ten Ii-ca-len ver-treibt mir der He-sses Bann!

Viol. Cl.

*sf* *simile*

Vivace assai. M. M. ♩ = 176.

Ф. F.  
Ви-тязь, на-пра-сно ты и-щешь княжну, До не-е не до-пу-стит вол-шеб-ницы власть тебя Люд-  
Mit-ter, um-sonst ist dein Su-chen der Braut! Ach, zu ihr sind die Pfa-de durch Zau-ber für dich verlegt. Lud.

Cl.

*sf* *simile*

Ф.  
Ф.

ми - ла, на - пра - сно ты пла - чешь и сто - нешь, И ми - ло - го серд - цу на - пра - сно ты ждешь: Ни  
 mi - la, du ban - gest und harmst dich ver - geb - lich, Den Lieb - stes er - wartend bei Ta - ge und Nacht. Es

20 Cl

*p dolce*

Ф.  
Ф.

воп - ли, ни сле - зы, ни что не по - мо - жет! Сми - ришь - ся пред властью На - и - ны, кня - жна!  
 wer - den dir Kla - gen und Thrü - nen nicht nüt - zen! Dein Stolz wird sich fü - gen der stür - ke - ren Macht!

Ф.  
Ф.

Бли - зок уж час тор - же - ства мо - е - го: Не - на - вист - ный со - пер - ник уй - дет да - ле - ко от нас!  
 Bald schlägt die Stun - de des höchs - ten Triumph's: Den ver - hass - ten Ri - va - len vertreibt mir der He - xe Bann!

Viol.

Cl.

*sfp*

*simile*

Ф.  
Ф.

Ви - тязь, на - пра - сно ты и - щешь кня - жну, До не - е не до - пу - стит вол - шеб - ни - цы вла - сти те - бя.  
 Rit - ter, um - sonst ist dein Su - chen der Braut! Ach, zu ihm sind die Pfa - de durch Lau - ber für dich ver - leg.

Cl.

*sfp*

*simile*

Ф. Ф.

Ру - слан, за - будь ты о Люд -  
Lud - mi, la - mag Das - lan ver -

[21] Viol.

*ff*

*p leggiero*

plaz.

Ф. Ф.

- ми - ле!  
- ges - sen!

Люд - ми - ла, же - ни -  
Der Bräu - ti - gam ver -

*ff*

*p dolce*

Fl.

Ф. Ф.

- ха за - будь! При - мы - сли об - ла - дать княж - ной Серд - це  
- schmerz' die Braut! Ein Won - ne - rausch mein Herz be - schleicht: Du, Lud -

*p dolce*

*p*

Fl.

*dolce*

Ф. Ф.

ра - дость о - шу - ща - ет И за - ра - не - е вку - ша - ет Сла - дость  
- mi la, mein sollst wer - den... Wel - chem Hoch - ge - fühl der Er - den Ka - men

Ф. Ф.

ме - сти з люб - ви. Серд - це  
Ruch' und Lie - be gleich! Welch ein

22 Fl. Ob. *p dolce* Cl.

Ф. Ф.

ра - дость о - шу - ща - ет И - за - ра - не - е вку - ша - ет Сла - дость  
Rausch mein Herz be - schlei - chet! Kei - nem Hoch - ge - nuss der Er - den Kom - men

Ob. Fl.

Ф. Ф.

ме - сти и люб - ви. Бли - зок уж час тор - же - ства мо - е - го: Не - на - вист - ный со -  
Ruch' und Lie - be gleich! Nah ist die Stun - de, da Al - les er - reicht! Den ver - hass - ten Ri -

*sf* *simile*

Ф. Ф.

- пер - ник уй - дет да - ле - ко от нас! Ви - тязь, на - пра - сно ты и - щешь княжну, До не - е не до -  
- va - len ver - treibt mir der He - xe Bann! Rit - ter, umsonst ist dein Su - chen der Braut: Ach, zu ihr sind die

*f* *sf* *simile*

п. ф. *mf*  
 - пу - стит вол - шеб - нм - цы власть те - бя.  
*Pfa - de durch Zau - ber für dich ver - legt.*  
 Вза -  
 Ich

23 Viol. *f* Cor.  
 pizz.

п. ф.  
 - бо - тах, втре - во - ре, до - са - де и гру - сти  
*se - he in Küm - mer - niss, Aer - ger und Qua - len*

Fl. *sf*

п. ф.  
 Ски - тай - ся по све - ту, мой храб - рый со - пер - ник!  
*Die Lan - de durchstrei - fenden küh - nen Ri - va - len,*

Fag. *sf*

п. ф.  
 Бей - ся свра - га - ми, вде - зай на твер - ды - ни! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на -  
*Se - he ihn kämpfend die Fe - sten er - stei - gen! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Wer - de*

об. *sf* *p pizz.*



Ф. Ф.

ме-ре-ний до-сти-гну, В замке де-дов о-жи-да-я По-ве-ле-ни-я На-и-ны.  
 ich mein Ziel er-rei-chen, Auf der Ah-nen-burg ge-borgen, Har-re ich Na-i-nas Zei-chen.

24

Tromb.

Cor.

*sf* *f*

Ф. Ф.

Не да-лек же-лан-ный день, День вос-тор-га и люб-ви!  
 Na-he, lang-er-sehn-te Zeit, Brin-ge Glück und Se-lig-keit!

Ob.

*p* *f*

Ф. Ф.

Люд-ми-ла, на-пра-сно ты пла-чешь и сто-нешь, И ми-ло-го серд-цу на-  
 Lud-mi-la, du ban-gest und harmst dich ver-geb-lich, Den Lieb-sten er-war-tend bei

*mf*

*f* *p*

Tromb.

Cl.

Fl.

Ф. Ф.

пра-сно ты ждешь: Ни воп-ли, ни сле-зы, ни-что не по-мо-жет! Сми-ри-сь пред властью На-  
 Ta-ge und Nacht... Es wer-den nicht Kla-gen noch Thränen dir nüt-zen, Dein Stolz wird sich fü-gen der

Cl.

Fl.

Ф. Ф.  
и - ны, княжна! Близок уж час тор-же-ства мо-е-го: Не-на-вист-ный со-пер-ник уй-  
stür - ke - ren Macht! Nah ist die Stun-de des höch-sten Er-folgs! Dem ver-hass - ten Ri - va - len hält

*sfp*  
*simile*

Ф. Ф.  
дет да-ле-ко от нас! Ви-тязь, на-прас-но ты и-щешь кня-жну, До не-е не до-пус-тит вол-  
fer - ne der Zau-ber-bann! Rit - ter, um-sonst ist dein Su - chen der Braut, Ach, zu ihr sind die Pfa - de durch

*f*  
*sfp*  
*simile*

Ф. Ф.  
шеб-ни-цы власть те-бя. Вза-бо-тах, тре-во-ге, до-са-де и гру-сти Ски-тай-ся по све-ту, мой  
Zau - ber ver - legt für dich. Ich se - he in Küm-merniss, Aer - ger und Qua - len Die Lan-de durchstreifen den

25 Viol. Ob. Fl.  
*f*  
*sfp*  
*sfp*  
*sfp*  
*simile*

Ф. Ф.  
храб-рый со-пер-ник, Бей-ся с вра-га-ми, вле-зай на твер-ды-ни! В тре-во-ге, до-  
küh - nen Ri - va - len, Se - he ihn kämpfend die Fe - sten er - stei - gen! In Küm-merniss,

*sfp*  
*sfp*  
*simile*

Ф. Ф.  
 - са - де и гру - сти Ски - тай - ся по све - ту, мой храб - рый со - пер - ник, Бей - ся с вра - га - ми, в ле -  
 Aer - ger und Qua - len, Durchstrei - fe die Lan - de, mein küh - ner Ri - va - le, Fein - de be - kämpfend und

Ф. Ф.  
 - зай на твер - ды - ни! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на - ме - ре - ний до - сти - гну, В зам - ке  
 Fe - sten er - stei - gend! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Wer - de ich mein Ziel er - reichen, Auf der

26

*con 8va ad libit.*

Ф. Ф.  
 де - дов о - жи - да - я По - ве - де - ни - я На - и - - - ны, по - ве - де - ни -  
 Ah - nen - burg ge - bor - gen Har - re ich Na - i - nas Zei - - - chen, har - re ich Na -

Ф. Ф.  
 - я На - и - - ны! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на - ме - ре - ний до - сти - гну, В зам - ке  
 - i - nas Zei - - - chen! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Wer - de ich mein Ziel er - reichen, Auf der

*con 8va ad libit.*

де-лов о-жи-да-я По-ве-ле-ни-я На-и-ны, по-ве-ле-ни-  
 Ah-nen-burg ge-bor-gen Har-re ich Na-i-nas-Zei-chen, har-re ich Na-

*Più mosso.*

я На-и-ны! Близок час торже-ства мо-е-го! Близок час торже-  
 -i-nas-Zei-chen! Na-he, Stun-de des höch-sten Er-folgs! Na-he, Stun-de des

*Più mosso.*

ства мо-е-го: Не-на-вист-ный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко от нас, Не-на-вист-ный со-  
 höch-sten Er-folgs! Den ver-hass-ten Ri-va-len Ver-treibt mir der Zau-ber-bann, Den ver-hass-ten Ri-

пер-ник Уй-дет да-ле-ко, да-ле-ко от нас! Близок час торже-ства мо-е-го!  
 va-len Ver-treibt mir die He-xe mit Zau-ber-bann! Na-he, Stun-de des höch-sten Er-folgs!

27

Бли-зок час гор-же-ства мо-е-го: Не-на-вистный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко от  
*Nah, o Stun-de des höch-sten Er-folgs! Den ver-hass-ten Ri-va-len Hält fer-ne der Zau-ber.*

нас, Не-на-вист-ный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко, да-ле-ко от-нас, уй  
*- bann, Den ver-hass-ten Ri-va-len Hält fer-ne, hält fer-ne der Zau-ber-bann, hält*

-дет да-ле-ко, да-ле-ко от нас!  
*Bann fern von mir, hält der Bann mir fern!*

(Фарлаф уходит. Перемена декорации.)  
*(Farlaß geht ab. Decorations Wechsel.)*

Театр представляет пустыню. Вдали туман. Видны разбросанные остатки оружия: копье, щит, шлем и мечи.

Die Bühne veranschaulicht eine Wüste. Den Hintergrund verhüllt Nebel. Zerstreut umherliegende Waffenreste: eine Lanze, ein Schild, ein Helm und Schwerter.

Moderato. M.M. ♩ = 84

PIANO. *p*

Viol.

Fl.

C. ingl. Fag.

Viol.

Fl.

(Выходит Руслан.)  
(Ruslan tritt auf.)

Руслан. Russlan.

Recit. Maestoso.

0 по-ле, по-ле! кто те-бя у-е-ял мерт-  
0 Feld des Ruh.mes! wie be-sät du bist mit mensch-.

Tr. 28

Fag. Cor.

*p sf pp*

mf

P. R. *li-chen Ge-bei* - вы-ми ко-е-тя - ми? Чей бор-зый конь  
Wess Ross hat dich

*p* *f*

P. R. *im Schlachtgewühl Des letz-ten Kampfs gestampft ver-en-dend?* те-бя топ-тал В по-след-ний час кро-ва-вой бит-вы? Кто на те-бе со-сла-вой  
Wer ist's der hier dem Ruhme

*f* *p* *f*

P. R. *fiel, Sein Stoss ge-bet zum Himmel sendend?* пал? Чьи не-бо слы-ша-ло мо-лит-вы? За-чем же, по-ле, смо-ля-ло ты  
Was ligst du, Feld, so laut los da?

*p* *mf*

*psostenuto*

P. R. *Gras hüllt dich ein; du bist ver-ges-sen* И по-ро-е-ло тра-вой заб-вень-я? *sen*

*p*

Largo. M.M.  $\text{♩} = 84$ 

P. R.  $\text{♩} = 84$  *p*

*Viol.*

*Cl.*

*Cor.* *p* *pp*

*Fag.*

Вре-мен от веч-ной  
Ist ew-ge Nacht auch

P. R.

тем-но-ты, Быть мо-жет, нет и мне спа-се-нья! Вре-мен от веч-ной тем-но-ты, Быть  
mer schon nah, So kurz mein Le-bens-lauf be-mes-sen! Ist ew-ge Nacht auch mir schon nah, So

P. R.

мо-жет, нет и мне спа-се-нья! Быть мо-жет, на хол-ме не-мом По-ста-вят ти-хих  
kurz mein Le-bens-lauf be-mes-sen! Wenn einst im Grab mein Leib zer-fällt, Dann schweigt die Har-fe

Cantabile assai

P. R. *mf* *p*

гроб Рус-ла-нов, И стру-ны гром-ки-е ба-я-нов Не  
har-be-sai-tet, Und kei-ne That Russ-lans ver-brei-tet Ein

Cantabile assai.

29 *p*



*mf*

P.  
R.  
бу - дут го - во - рить о нем! И стру - ны гром - ки  
Hel - den - sang in wei - ter Welt! Und kei - ne That Russ -

*f*

P.  
R.  
- е ба - я - нов! Не бу - дут го - во - рить о нем! Не  
- lans ver - brei - tet Ein Hel - den - sang in wei - ter Welt, Ein

*p*

P.  
R.  
бу - дут, не бу - дут го - во - рить о нем! Не  
Sang, ein Hel - den - sang in wei - ter Welt! Ein

*lunga assai*

P.  
R.  
будут, не будут го - во - рить о нем!  
Sang, in weiter Welt ein Sang, ein Sang!  
*colta parte* *pp* Cor. Cl. Tr.

Recit.  
Moderato.

P. R. *f*

Но доб-рый меч и щит мне ну-жен, На труд-ный путь я бе-го-  
*Dech muss ich Schwert und Schild er-spä-hen, Um wehr-los nicht zu Grund zu*

Moderato.

*sf*

P. R.

- ру-жен, И пал мой конь, дн-тя вой-ны, И щит, и меч раз-дро-бле-ны!  
*ge-hen. Er fiel, mein Ross, mein Kriegsge-führer, Zer-hau'n und schar-tig Schild und Schwert!*

*p* *f*

(Русляк вооружается копьем, щитом и другими доспехами; вооружаясь, ищет меча, но все попадающиеся ему в руки легки, и  
 (Russian versieht sich mit Speer, Schild und anderen Waffen, sich rüstend sucht er ein Schwert, aber alle die er findet, sind ihm

Maestoso. M.M.  $\text{♩} = 100$  Fl. Cor.

*sf* *risoluto* *mf* *sf* *mf* *sf*

он бросает их с презрением.)  
*zu leicht, und er wirft sie mit Geringschätzung weg.)*

Fl. Cl.

*sf* *mf*

*sf* *mf*

*Allegro con spirito. M.M. ♩ = 116.*

*ritrato*

P. R. *ff*

Дай, По-руч, бу-лат-ный меч мне по ру-ке, Бо-гатырский, за-ка-лен-ный  
*Leik, o Him-mel, mei-ner Hande ein tüchtig Schwert, Ein bewährtes, echtes, rech-tes*

*Allegro con spirito. M.M. ♩ = 116.*

*ff*

P. R. *mf*

вбит-вах меч, Вро-ко-ву-ю бу-рю гро-мом ско-ван-ный! Чтоб вра-  
*Hel den-schwert, Das bei Sturm von Blitz und Donner ward ge-schweisst, Das dem*

Fl. Ob. Cl.  
 Tromb.  
 Fag.

*mf pizz.*

P. R. *ff*

-гам в глаза он гро-зой блистал, Чтоб их ужаснал спо-ля рат-но-го, Чтоб вра-  
*Feind blinkt wie ein Wetterstrahl Und ihn schreckensfahl bald vom Schlachtfeld treibt! Das dem*

*f*

P. R. *p* *amoroso*

-гам он гро-зой бли-стал! О, Люд-  
*Feind scheint ein Wet-ter-strahl! O, Lud-*

30

*sf p*

P.  
R.

ми - ла, Лель су - лия мне ра - дость. Серд - це  
 mi - la, hold sind uns die Gut - ter. Her - ze

P.  
R.

ве - рит, что прой - дер не - на - стье, Что смяченный рок от -  
 Son - nen - schein weicht Sturm und Wei - ter. Trau - en will ich meinem

Vlno.

P.  
R.

- даст мне И лю - бовь тво - ю, и лас - ки, И у -  
 Loo - se: Dei - ner Lie - be sü - ssen Ko - sen Schmückt mir

Cl. *dolcissimo*  
Fag.

P.  
R.

се - ет жизнь мо - ю - цве - та - ми. Her! не  
 bald der Le - bens - pfad mit Ro - sen. Nein, nicht

*animandosi e più con forza*  
*cresc.*

R.  
R.

дол - го ли - ко - вать вра - гу. Дай, Пе - рун, бу - лат - ный меч мне по ру -  
lan - ge währt des Feinds Tri - umph. Hätt' ich, Him - mel, doch zur Hand ein passend

31

*ff*

R.  
R.

ке, Бо - га - тыр - ский, за - ка - лен - ный вбит - вах меч, Бро - ко - ву - ю бу -  
Schwert, Ein be - währ - tes, ech - tes, rech - tes Hel - den - schwert, Das bei Sturm von Blitz

Fl.  
Ob.  
Cl.

Tromb.

Fag.

R.  
R.

рю гро - мом ско - ван - ный! Чтоб вра - га мв глаза он гро - зой бли - стал, Чтоб их  
und Donner ward ge - schweisst, Das dem Fein - de blinkt wie ein Wet - ter - strahl Und ihn

Cor.

*mf* pizz.

R.  
R.

ужас гнал епо - ля рат - но - го! Как ле - ту чий прах я рас - се - ю их, Баш - ни  
schreckensfahl bald vom Schlachtfeld treibt! Wie den Staub der Sturm fegt den Feind mein Schwert, Thürme

об. *sf p*

P. R.  
мед. ные не за-щи-та-ем! По-мо-ги, Пе-рун, по-ра-вить врагов! Ча-ры  
*stark und hoch bieten ihm nicht Schutz! Hilf, o Himmel, mir stürzen mei-nen Feind! Sei-ne*

cl. *sfp*

P. R.  
страшные не сму-тят, не сму-тят ме-ня. Дай, Перун, бу-  
*Zauberkunst, pralle ab, pralle ab von mir. Häufig, Himmel,*

Tr. *sf* *f* *ff* **32**

P. R.  
лат-ный меч мне по ру-ке, Бо-га-тырский, за-ка-лен-ный в бит-вах меч, Бро-ко-  
*mei-ner Hand ein tüchtig Schwert, Ein bewähr-tes, ech-tes, rech-tes Hel-den-schwert, Das bei*

Fl. Ob. Cl. Tromb. Fag.

P. R.  
бу-ю бу-рю гро-мом ско-ван-ный! Чтоб вра-гам в глаза он гро-  
*Sturm von Blitz und Donner ward geschweisst, Das dem Fein-de droht wie ein*

Tr. *mf* *pizz.*

P. R. *f*  
 - зой блистал, Чтоб их ужагнал спо-ля рат-но-го! Чтоб вра-гам в гла-  
 Wet-terstrahl Und ihn schreckensfahl bald vom Schlachtfeld treibt! Das dem Fein- de

*f* Flati

P. R.  
 за он гро-зой блистал, Чтоб их у-жае гнал спо-ля рат-но-го!  
 droht, wie ein Wet-terstrahl, Und ihn schrec-kens-fahl bald vom Schlachtfeld treibt!

Quart. Cor. Tromb.

*dolce e spinto*  
 P. R. *p*  
 О, Люд-ми - ла! Лель су-лил мне ра-дось. Серд-  
 O, Lud-mi - la! Hold sind uns die Göt-ter. Hel

33

P. R.  
 по ве-рат, что прой-дет не-насть-е, Что смят-ченный рок от-  
 bat Son-nen-schein weicht Sturm und Wet-ter. Trau-en will ich meinem

Cor.

P. R. *pp*

- даст мне И любовь твою, и ласки, и усе-  
*Loosst mich Dein Liebde süßes Kosen Schmückt mir noch*

*f. ing.*

P. R. *mf*

от жизнь мою цвста ми. Нет! не дол-го  
*den Lebens-pfad mit Rosen. Nein, nicht lan-ge*

*Più animato.*

P. R. *f*

ли-ко-вать вра-гу! Тщетно волшебная сила Ту-чидва-га-ет на  
*wahrt des Feinds Tri-umph! Zauber macht thürmet ver-gebens Wet-ter-ge-wölke*

*Più animato.*

*dolce*

P. R. *pp*

нас, Может уж близок, Людьми да, Слад-кий сви-да-ни-я час!  
*auf, Scheint die Sonne des Lebens, Blühet auch Glück uns toll auf!*

*Fl. Viol. Tr. Cor. Fag.*



*risoluto con tutta forza*

P. R. *Всерд - пе, лю - би - мом' то - бо - - ю, Ме - ста не дам я то -*  
*Herz, dem Lud - mi - la zu ei - gen, Hat - te dem Un - ge - mach*

34

Fiati. Tr.

P. R. *ске. \_\_\_\_\_ Все сокру - шу пре - до мно - - ю, Лишь бы мне*  
*Stand. \_\_\_\_\_ Was wollt ich al - les er - rei - - chen, Hat - te ein*

*(poco meno mosso)*

*fff*

P. R. *мечь по ру - ке! (a tempo)*  
*Schwert ich zur Hand!*

Fl.

P. R. *(Туман проясняется. Вдали видна громадная голова. Внутрь ее помещается хор.)*  
*(Der Nebel verweht. In der Ferne erblickt man einen Riesenkopf. In seinem Innern befindet sich der Chor.)*

## СЦЕНА С ГОЛОВОЙ.

## № 9.

## SCENE MIT DEM RIESENKOPFE.

Andante sostenuto M.M.  $\text{♩} = 54$ .XOR CORO.  
ГОЛОВА.  
DER KOPF.

Ten.  
 Кто здесь блуж - да - ет? Приш - лек без - рае - суд - ный! Прочь! не тре - вожь но за -  
 Du, der hier ir - rest, o toll - küh - ner Wand - rer! Flieh! las - se ruhm die - ses

Bass.  
 mf

Andante sostenuto M.M.  $\text{♩} = 54$ .

PIANO.

Cl.  
 p  
 Fag.  
 C. fag.

бы - тых мо - стей! Тле - ю - щих ви - тя - зей сон не про - буд - ный Я о те - ре - гу от не -  
 tod - te Ge - bein! Vor dir be - trat noch die Stät - to kein And - rer, Wo ich die Tod - ten wach

p.

Руслан.  
Russlan.

Recit.

Встреча чудес - ная, вид не - понятный!  
 Au ssorge wöhn - liches muss ich ent - dec - ken!

seen - nых го - стей!  
 hal - te al - lein!

Quart.

Fl.

mf  
 cl. p

ГОЛОВА.  
DER KOPF.

Прочь! не трогай благо родных ко-стей! Тае-мных ви-тязей сон бла-го-дат-ный  
 Fort! Las-se ruh'n die-ses ed-le Ge-bein! D-rf'at mir nicht stö-ren die schla-fen-den Rec-ken;

35 *sfp*

Più mosso. M.M.  $\text{♩} = 88$ .

Я стре-пу от ке-за-ных го-стей! (Голова дует губами. Поднимается буря.)  
 Hier bei den Tod-ten wach ich nur al-lein! (Der Riesenkopf haucht ihn an. Ein Sturm erhebt sich.)

Più mosso. M.M.  $\text{♩} = 88$ .

*p* Fag. *sf*  
 C. fag.

*sf* *sf* *pp*

Tromb. *sf* *pp* *f* *sf*

Fl.  
Ob.  
Tromb.

*sf* *dimin.* *pp*

(Руслан поражает голову копьем; голова, пошатнувшись, обнаруживает хранимый ею меч.)

(Russlan durchbohrt den Kopf mit dem Speisse; indem der Kopf schwankt, zeigt sich das darunter verborgene Schwert.)

Tr.

*pp* *sf* *pp* *sf*

Руслан (берет меч и машет им.)

Russlan (nimmt das Schwert und schwingt es.)

Andante.

*sf* *p*

Меч мой же-лан-ный! Я чув-ству-ю в ду-ши всю  
Hab ich dich end-lich, du lan-ge er-sehn-tes, du

По-люб-я!  
Mein En-de!

Andante. *cl*

*pp* *sf*

*mf* *p*

це-ну те-бе! Но кто же ты? и чей был э-тот меч?  
theu-e-res Schwert! Doch wer bist du? und wer führt'einst die Waff?

Moderato. M. M. ♩ = 116.

PIANO.

Viola

*P dolce*

ХОРЕ. CORO

Ten.

ГОЛОВА.  
DER KOPF.  
Bass.*mf*

Нас бы до дво е, брат мой и я.  
Ich und mein Bru der theil ten uns drein.

G

G

G

G

G

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Welt

Я был из зе стей, ро стом ор ром ным, Си лой в бо.  
Ich be - rühmt war ich, rie - sig von Wuch - se, Mäch - tig an

Чуд - но - ю си - хой в дщи - ной бра де Был о - да  
*Lung - wal - lend Bart - haar birgt ihm des Zeu - bere Heil - lo - se*

Руслан. Russlan.

Брат твой волшебник, злой Черно-мор?  
*Zwerg ist dein Bruder, heisst Tscherno-mor?*

-рек.  
*Macht.*

36

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

*sfp*

В сам - ле чу дес - ном меч кла - де - кец Чуд - ный хра  
*Lan - ge ver - bar - gen lag uns dies Schwert Mus - sig im*

Fl.  
 pp pizz.  
 Tromb.

- ния - ря, Нам он о бо - им смер - тью гро - зил.  
*Burg - hof, Ber. - gend für bei - de To - des - ge - fahr.*

По - том и кро - вью меч. я до - стал,  
*Müh - se - lig rin - gend kam ich da - zu,*

О - ба хо - те - ли меч тот о - ста - вить, Каж - дый со -  
*Je - der von bei - den woll - te des Schwer - tes In ha - ber*

Что слышу? Не э-тот ли меч браду Чер-но-мо-ра должен от-се-чь?  
So ist denn am En-de dies Schwert bestimmt Tscherno-mor den Bart zu durchkahn?

be.  
sein.

37

*sfp*

*f*

*f*

Брат, у-сту-па-я меч, мне ска-зал: „Кто под зем-ле-ю го-лос у-слы-шит,  
Mich ü-ber-lis-tend sprach da der Zwerg: „Nur wer der Er-de Stim-me kann hö-ren,

Cl.  
Fag.

*p*

pizz.

Будь то-му меч! Я при-ло-жи-ся у-хом к зем-ле, Кар-ла ко-вар-ный  
Wal-te des Schwerts! Ar-ges nicht ah-nend, neigt' ich mein Haupt. Dies nützt' der Fal-sche;

38

*ff*



Più mosso.

Тем мо-том мнѣ Го-ло-ву снес. И по-ле-тез он  
schlag mir mein Haupt Ab mit dem Schwert. Flog mit der Bau- te

Più mosso.

Fl.

Cor.

Нар

о бѣх-ноѣ гл-воѣ В э-ту ну-сты-но,  
weit durch die Luft, Bis auf dies Schlacht-feld,

Fac.

Чтоб по-до мно-м меч с хр-а кн-ж.  
We ich nun lie-ge, ber gend das Schwert.

Cl.  
C.ingl.

*ff*

Меч сей чудесный  
Schwert, du er-sehn es,

39

P  
R

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The music is in common time (C). The piece consists of a single system of music. The melody features a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand. The score is written in a clear, legible hand.